Porównanie tłumaczeń Dzieje 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ci zaś którzy nie okazują posłuszeństwa Judejczycy wzbudzili i uczynili złymi dusze pogan przeciw braciom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak nieposłuszni\* Żydzi\*\* podburzyli\*\*\* i wrogo nastawili\*\*\*\* dusze pogan przeciw braciom.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Ci) zaś, (którzy nie ulegli), Judejczycy wzbudzili i uczynili złymi dusze pogan przeciw braciom\*. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Ci) zaś którzy nie okazują posłuszeństwa Judejczycy wzbudzili i uczynili złymi dusze pogan przeciw braciom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci Żydzi jednak, którzy odmówili posłuszeństwa głoszonemu poselstwu, zbuntowali pogan i zwrócili ich przeciw braciom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Żydzi, którzy nie uwierzyli, podburzyli i rozjątrzyli serca pogan przeciwko braciom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Żydowie, którzy nie uwierzyli, podburzyli i zajątrzyli serca pogan przeciwko braciom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz Żydowie, którzy niewierni byli, pobudzili i ku gniewowi wzruszyli serca pogańskie przeciw braciej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale ci Żydzi, którzy nie uwierzyli, podburzyli i źle usposobili pogan wobec braci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Żydzi, którzy nie uwierzyli, podjudzili i rozjątrzyli pogan przeciwko braciom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale Żydzi, którzy nie uwierzyli, podburzyli pogan i usposobili wrogo do braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale ci Żydzi, którzy nie dali się im przekonać, podburzyli i wrogo nastawili pogan do braci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nieprzejednani natomiast Żydzi podburzyli i złością napełnili dusze pogan przeciwko braciom.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci Żydzi jednak, którzy nie dali się przekonać, podburzyli i rozjątrzyli pogan przeciwko braciom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci jednak spośród Żydów, którzy nie uwierzyli, podburzali i źle usposabiali pogan przeciw braciom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті ж юдеї, що не повірили, підбурювали і ятрили душі поган проти братів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Żydzi, którzy nie uwierzyli, podburzyli i zrujnowali serca pogan przeciwko braciom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Żydzi, którzy nie dali się przekonać, podburzyli nie-Żydów i zatruli ich myśli przeciwko braciom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Żydzi, którzy nie uwierzyli, podburzyli i nieprzychylnie nastawili przeciwko braciom dusze ludzi z narodów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale niektórzy Żydzi odrzucili dobrą nowinę i zbuntowali przeciwko nim także pogan. |

1. 1) nieposłuszni, ἀπειθήσαντες, lub: ci, którzy odmówili posłuszeństwa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:45</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 13:50</x>; <x>510 17:5</x>; <x>510 21:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: wzbudzili złość; zatruli umysły. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 12:17</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tak nazywali siebie chrześcijanie. Tu głównie o Pawle i Barnabie. [↑](#footnote-ref-7)